

BILINGUA BEST CLASSICS

**ЛЬЮИС КЭРРОЛЛ
АЛИСА
В СТРАНЕ ЧУДЕС**

**LEWIS CARROLL
ALICE'S
ADVENTURES
IN WONDERLAND**

**(на русском и английском
языках)**

*Адаптация текста и перевод
С. А. Матвеева*

Lingua

Издательство АСТ
Москва

УДК 811.111(075)
ББК 81.2Англ-9
К98

Кэрролл, Льюис.

К98 Алиса в Стране чудес = Alice's Adventures in Wonderland (на русском и английском языках) / Л. Кэрролл; адапт. текста, пер. С. А. Матвеева. — Москва: Издательство АСТ, 2024. — 320 с. — (Bilingua Best Classics).

ISBN 978-5-17-152468-5

Зачем белому кролику карманные часы? Почему улыбается Чеширский кот? Чем ворон похож на конторку? Как играть в королевский крокет? Отправляйтесь вместе с Алисой вниз по кроличьей норе в Страну чудес, где вас ждут увлекательные приключения, неожиданные встречи с необычными существами, безумное чаепитие и даже суд!

Читайте в оригинале классическую повесть Льюиса Кэрролла о приключениях маленькой девочки «Алиса в Стране чудес». Адаптированный английский текст и перевод на страницах одной книги помогут легко познакомиться с лучшими произведениями мировой литературы и выучить английский язык с удовольствием. Благодаря параллельным текстам вы быстро расширите свой словарный запас, а также усвоите употребительные грамматические конструкции и устойчивые выражения.

Издание адресовано всем, кто хочет совершенствовать свои знания и читать литературу на языке оригинала.

УДК 811.111(075)

ББК 81.2Англ-9



**Алиса
в Стране чудес**

**Alice's Adventures
in Wonderland**





CHAPTER I

Down the Rabbit-Hole

Alice was boring. She was sitting by her sister on the bank of the river, and doing nothing. Once or twice she looked at the book that her sister held in her hands, but there were no pictures in it. ‘What is the use of a book,’ thought Alice ‘without pictures or conversations?’

She decided to get up and pick some flowers, when suddenly a White Rabbit with pink eyes ran nearby. There was nothing remarkable in that; but the Rabbit said, ‘Oh dear! Oh dear! I am late!’ Then



ГЛАВА I

Вниз по кроличьей норе

Алиса скучала. Она сидела с сестрой на берегу реки и ничего не делала. Раз или два она посмотрела на книгу, которую её сестра держала в руках, но там не было никаких картинок.

— Что толку в книжке, — подумала Алиса, — без картинок или разговоров?

Она решила встать и собрать цветов, когда вдруг поблизости пробежал Белый Кролик с розовыми глазами. В этом не было ничего примечательного, но Кролик сказал:



the Rabbit took a watch out of its pocket, and looked at it. Alice stood up. How strange! A rabbit has pockets, and a watch! She ran across the field after it. The Rabbit jumped into a large rabbit-hole under the hedge.

Alice went after it. The rabbit-hole was like a tunnel. Alice began to fall down a deep well. The well was very deep, and she was falling very slowly. Down, down, down. Where is the end?

It took her a long time to go down, and as she went she had time to look at the strange things around her. First she tried to look



— О боже! О боже! Я опаздываю!

Потом Кролик вынул из кармана часы и посмотрел на них. Алиса встала. Как странно! У кролика есть карманы и часы! Она побежала за ним через поле. Кролик прыгнул в большую кроличью нору под изгородью.

Алиса отправилась за ним. Кроличья нора походила на туннель. Алиса начала падать в глубокий колодец. Колодец был очень глубоким, и она падала очень медленно. Вниз, вниз, вниз. Где же конец?

Падала она долго, и во время падения у неё было время рассмотреть странные вещи вокруг. Сначала она попыталась смотреть



down, but it was too dark to see. Then she looked at the sides of the well and saw many book-shelves; here and there she saw different maps. She took a jar from one of the shelves as she passed. On it was a label 'ORANGE MARMALADE', but there was no marmalade in it, so she put it back on one of the shelves.

'I'm sure I am going to the centre of the earth,' Alice said aloud. 'It is four thousand miles down, I think. But maybe I am falling right through the earth! How funny! The people there walk with their heads downward! I shall ask them what the name of the country is, you know. Please, Ma'am, is this New Zealand or Australia?'



вниз, но было слишком темно, и она ничего не увидела. Тогда она посмотрела по сторонам колодца и увидела много книжных полок; тут и там она увидела различные карты. Пролетая мимо, она взяла с одной из полок банку. На ней была этикетка «АПЕЛЬСИНОВОЕ ВАРЕНЬЕ», но внутри никакого варенья не было, и Алиса поставила банку на одну из полок.

— Уверена, что направляюсь к центру земли, — сказала Алиса вслух. — Думаю, это четыре тысячи миль вниз. Но, может быть, я пролечу всю землю насквозь! Как забавно! Люди там ходят вниз головой! Знаете, я спрошу их, как называется их страна. «Скажите, пожалуйста, мадам, это Новая Зеландия или Австралия?»



Down, down, down. Nothing to do. Alice soon began to talk again. ‘Dinah will miss me very much tonight, I think!’ (Dinah was the cat.) ‘I hope they’ll give her milk. Dinah my dear! Where are you? Why not with me down here? There are no mice in the air, I’m afraid, but you can catch a bat. But do cats eat bats? Do cats eat bats? Do cats eat bats? Dinah, tell me the truth: do you eat bats?’

Suddenly, thump! thump! she came upon a heap of sticks and dry leaves. Alice jumped up on to her feet very fast: she looked up, but it was dark there. Before her was another long passage, and the



Вниз, вниз, вниз. Делать нечего. Вскоре Алиса заговорила снова.

— Думаю, что Дина сегодня вечером будет по мне очень скучать! (Дина — это кошка.) Надеюсь, ей дадут молока. Дина, моя дорогая! Где ты? Почему ты не здесь со мной? Боюсь, что в воздухе нет обычных мышей, но ты можешь поймать летучую мышь. Но едят ли кошки летучих мышей? Едят ли кошки летучих мышей? Едят ли кошки летучих мышей? Дина, скажи мне правду: ты ешь летучих мышей?

Вдруг — хрясь! хрясь! — она свалилась на кучу веток и сухих листьев. Алиса очень быстро вскочила на ноги: посмотрела наверх, но там было темно. Перед нею был ещё один длинный коридор,



White Rabbit went down it. Alice went like the wind. The Rabbit was saying, 'Oh my ears and whiskers, how late, how late!' And he disappeared.

Alice stood in a long, low hall, a row of lamps was hanging from the roof. There were many doors on all sides, but they were all locked. She walked back and forth and tried to think how to get out. Suddenly she saw a little glass table; there was a tiny golden key on it. Alice thought that this was the key to one of the doors of the hall, but when she tried the key in each lock, she found that the locks were too large or the key was too small.



и Белый Кролик пошёл по нему. Алиса помчалась, как ветер. Кролик говорил:

— О, мои ушки и бакенбарды, опаздываю, опаздываю!

И он исчез.

Алиса стояла в длинном, низком зале, с потолка свисал ряд ламп. По сторонам было много дверей, но все они были заперты. Она ходила взад-вперёд и пыталась придумать, как отсюда выйти. Внезапно она увидела маленький стеклянный столик; на нём лежал крошечный золотой ключик. Алиса подумала, что это ключ к одной из дверей зала, но когда она примерила ключ к каждому замку, то обнаружила, что замки слишком большие или ключ слишком маленький.



Then Alice noticed a little door about fifteen inches high. She tried the key in the lock, and to her great joy it fitted. Alice opened the door and found a small passage, not larger than a rat-hole. But how to get there? She was too big for that passage. She knelt down and looked through it into a garden of flowers.

Alice went back to the table: this time she found a little bottle on it, which was not there before, and round the neck of the bottle was a paper label with the words 'DRINK ME' in large letters.



Потом Алиса заметила маленькую дверь примерно пятнадцать дюймов в высоту. Она сунула ключ в замок, и к её большой радости он подошёл. Алиса открыла дверь и обнаружила маленький коридор, не больше крысиной норки. Но как туда попасть? Она была слишком большой для этого коридора. Она встала на колени и увидела в конце коридора сад цветов.

Алиса вернулась к столу: на этот раз она нашла на нём маленькую бутылочку, которой не было там прежде, а к горлышку была прикреплена бумажная этикетка с надписью большими буквами: «ВЫПЕЙ МЕНЯ».